

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Словак Республикасының  
Үкіметі арасындағы әскери-техникалық ынтымақтастық туралы  
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Словак Республикасының Үкіметі

халықаралық құқықтың негізгі қағидаттарына сәйкес екіжақты ынтымақтастықты қолдау жөніндегі бірлескен күш-жігерді жүзеге асырудың маңыздылығын мойындай отырып,

Тараптар мемлекеттерінің арасындағы әскери-техникалық ынтымақтастықты дамыту үшін қолайлы жағдайларды қамтамасыз етуге ұмтыла отырып,

төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

Осы Келісімнің мақсаты Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес тең құқықтылық қағидаты негізінде Тараптар арасындағы өзара тиімді әскери-техникалық ынтымақтастықты орнату және одан әрі дамыту болып табылады.

**2-бап**

Осы Келісімнің мақсаттары үшін мынадай ұғымдар қолданылады:

1) «әскери техника» – қорғаныс және қауіпсіздік міндеттерін орындау кезінде пайдаланылатын қару, жауынгерлік машиналар, аспаптар мен басқа да техникалық құралдар;

2) «қару-жарак» – әртүрлі қару түрлерінің, оқ-дәрілердің кешені, оларды тасығыштар және оларды қолдануды қамтамасыз ететін құралдар;

3) «материалдық құралдар» – қарулы күштердің әскери қызметшілерін оқытуды және олардың міндеттерін орындауын қамтамасыз ету үшін қажетті киім-кешек және басқа да құралдар;

4) «қабылдаушы Тарап» – осы Келісімге сәйкес өз мемлекетінің аумағында жіберуші Тараптың өкілдерін қабылдайтын Тарап;

5) «жіберуші Тарап» – осы Келісімге сәйкес өз өкілдерін қабылдаушы Тарап мемлекетінің аумағына жіберетін Тарап.

### 3-бап

1. Тараптардың осы Келісімді іске асыру жөніндегі уәкілетті органдары:

1) Қазақстан тарапынан – Қазақстан Республикасының Қорғаныс министрлігі;

2) Словак тарапынан – Словак Республикасының Қорғаныс министрлігі болып табылады.

2. Уәкілетті органдар өзгерген жағдайда Тараптар бұл туралы бір-бірін дипломатиялық арналар арқылы дереу хабардар етеді.

### 4-бап

1. Тараптар ынтымақтастықты мынадай салаларда жүзеге асырады:

1) әскери техниканы, қару-жарақ пен материалдық құралдарды шығару, жаңғырту және жөндеу;

2) әскери техниканы, қару-жарақ пен материалдық құралдарды жеткізу;

3) әскери техниканы, қару-жарақ пен материалдық құралдарды жасау және жөндеу кезінде пайдаланылатын технологиялық жабдықты, шикізатты, материалдарды жеткізу;

4) әскери техниканы, қару-жарақ пен материалдық құралдарды ғылыми зерттеу және әзірлеу;

5) әскери техниканы, қару-жарақ пен материалдық құралдарды стандарттау, кодификациялау және олардың сапасын бақылау;

6) оқ-дәрілерді, әскери техниканы, қару-жарақ пен материалдық құралдарды кәдеге жарату;

7) әскери-техникалық кадрларды даярлау және оқыту;

8) Тараптардың уағдаласуы бойынша өзге де салалар.

2. Нақты салалардағы ынтымақтастық осы мақсаттарда жасалатын жеке шарттарға сәйкес жүзеге асырылуы мүмкін.

### 5-бап

Тараптар ынтымақтастықты мынадай нысандарда жүзеге асырады:

1) әскери техниканы, қару-жарақ пен материалдық құралдарды әзірлеу және шығару бойынша бірлескен кәсіпорындарды құру;

2) ынтымақтастық салалары бойынша тәжірибе және ақпарат алмасу;

3) әскери техниканы, қару-жарак пен материалдық құралдарды зерттеу, әзірлеу және шығару жөніндегі бірлескен жобалар мен бағдарламаларды әзірлеу;

4) әскери-техникалық кадрлардың курстарын және консультацияларын өткізу;

5) Тараптардың уағдаласуы бойынша өзге де ынтымақтастық нысандары.

#### 6-бап

1. Егер әрбір нақты жағдайда өзге тәртіп келісілмеген болса, Тараптар осы Келісімді іске асыру бойынша шығыстарды Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларында көзделген қаражат шегінде дербес көтереді.

2. Қабылдаушы Тараптың мемлекетіндегі кездесулерді ұйымдастыру, делегацияларды қабылдау бойынша шығыстарды және көлік шығыстарын қабылдаушы Тарап көтереді.

3. Жіберуші Тарап делегацияларының қабылдаушы Тарап мемлекетінің аумағындағы іс-шараларды өткізу орнына және кері жол жүруі, сондай-ақ олардың тамақтануы және тұруы бойынша шығыстарды жіберуші Тарап көтереді.

#### 7-бап

1. Қабылдаушы Тарап өз мемлекетінің аумағында жіберуші Тарап делегациясының мүшелері болған уақытта оларды қабылдаушы Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес шұғыл және қажетті медициналық көмекпен қамтамасыз етеді.

2. Жіберуші Тарап мәйітті жіберуші Тарап мемлекетінің аумағына жеткізу жөніндегі шығыстарды қоса алғанда, өз делегациясы мүшесінің қабылдаушы Тарап мемлекетінің аумағында қайтыс болуына байланысты шығыстарды көтереді.

#### 8-бап

1. Құпия ақпарат алмасу Тараптар арасындағы құпия ақпаратты өзара қорғау туралы жеке келісімнің негізінде жүзеге асырылады.

2. Тараптар зияткерлік меншік құқықтарын Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына және өздері қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттарға сәйкес қорғауды қамтамасыз етеді.

3. Тараптар осы Келісімге сәйкес екіжақты ынтымақтастық барысында алынған ақпаратты екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз үшінші тарапқа бермеуге міндеттенеді.

### **9-бап**

Осы Келісімнің ережелері Тараптар мемлекеттері қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттар бойынша Тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

### **10-бап**

1. Осы Келісімді түсіндіруге және қолдануға қатысты даулар Тараптар уәкілетті органдарының арасындағы консультациялар мен келіссөздер арқылы шешіледі және шешу үшін ешқандай ұлттық немесе халықаралық сотқа, сондай-ақ үшінші Тарапқа берілмейді.

2. Осы баптың 1-тармағының ережелері зияткерлік меншік құқықтары бұзылған жағдайда қолданылмайды.

### **11-бап**

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Өзгерістер мен толықтырулар жазбаша түрде ресімделеді және осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылады.

### **12-бап**

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады.

2. Осы Келісім Тараптар оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдердің аяқталғаны туралы соңғы жазбаша хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы алған күнінен бастап отыз (30) күн өткен соң күшіне енеді.

3. Әрбір Тарап осы Келісімнің қолданысын тоқтатуға құқылы. Келісім бір Тарап екінші Тараптың оның қолданысын тоқтату ниеті туралы

жазбаша хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы алған күнінен бастап алты (6) ай өткен соң өз қолданысын тоқтатады.

4. Осы Келісімнің қолданысын тоқтату оның қолданысы кезеңінде туындаған міндеттемелерді орындауға әсер етпейді.

2016 жылғы «3» МАУСЫМДА Астана қаласында әрқайсысы қазақ, словак және орыс тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін



Словак Республикасының  
Үкіметі үшін



## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Республики Казахстан и Правительством Словацкой Республики о военно-техническом сотрудничестве**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Словацкой Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами,  
признавая важность осуществления совместных усилий по поддержанию двустороннего сотрудничества в соответствии с основными принципами международного права,  
стремясь обеспечить благоприятные условия для развития военно-технического сотрудничества между государствами Сторон,  
согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Целью настоящего Соглашения являются установление и дальнейшее развитие взаимовыгодного военно-технического сотрудничества между Сторонами на основе принципа равноправия в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

#### **Статья 2**

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие понятия:

1) «военная техника» – оружие, боевые машины, приборы и другие технические средства, которые используются при выполнении задач обороны и безопасности;

2) «вооружение» – комплекс различных видов оружия, боеприпасов, их носители и средства, обеспечивающие их применение;

3) «материальные средства» – обмундирование и другие средства, необходимые для обеспечения обучения и выполнения задач военнослужащими вооруженных сил;

4) «принимающая Сторона» – Сторона, которая в соответствии с настоящим Соглашением принимает на территории своего государства представителей направляющей Стороны;

5) «направляющая Сторона» – Сторона, которая в соответствии с настоящим Соглашением направляет своих представителей на территорию государства принимающей Стороны.

### Статья 3

1. Уполномоченными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

1) от казахстанской Стороны – Министерство обороны Республики Казахстан;

2) от словацкой Стороны – Министерство обороны Словацкой Республики.

2. В случае изменения уполномоченных органов Стороны незамедлительно информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

### Статья 4

1. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих сферах:

1) производство, модернизация и ремонт военной техники, вооружения и материальных средств;

2) поставки военной техники, вооружения и материальных средств;

3) поставки технологического оборудования, сырья, материалов, используемых при изготовлении и ремонте военной техники, вооружения и материальных средств;

4) научные исследования и разработки военной техники, вооружения и материальных средств;

5) стандартизация, кодификация и контроль качества военной техники, вооружения и материальных средств;

6) утилизация боеприпасов, военной техники, вооружения и материальных средств;

7) подготовка и обучение военно-технических кадров;

8) иные сферы по договоренности Сторон.

2. Сотрудничество в конкретных сферах может осуществляться в соответствии с отдельными договорами, заключаемыми для этих целей.

### Статья 5

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

1) создание совместных предприятий по разработке и производству военной техники, вооружения и материальных средств;

2) обмен опытом и информацией по сферам сотрудничества;

- 3) разработка совместных проектов и программ по исследованию, разработке и производству военной техники, вооружения и материальных средств;
- 4) проведение курсов и консультаций военно-технических кадров;
- 5) иные формы сотрудничества по договоренности Сторон.

### Статья 6

1. Стороны самостоятельно несут расходы по реализации настоящего Соглашения в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Сторон, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

2. Расходы по организации встреч, приему делегаций и транспортные расходы в государстве принимающей Стороны несет принимающая Сторона.

3. Расходы по проезду делегаций направляющей Стороны к месту проведения мероприятия на территории государства принимающей Стороны и обратно, а также их питанию и проживанию несет направляющая Сторона.

### Статья 7

1. Принимающая Сторона во время пребывания на территории своего государства членов делегации направляющей Стороны обеспечивает их неотложной и необходимой медицинской помощью в соответствии с национальным законодательством государства принимающей Стороны.

2. Направляющая Сторона несет расходы, связанные со смертью члена ее делегации на территории государства принимающей Стороны, включая расходы по перевозке телесных останков на территорию государства направляющей Стороны.

### Статья 8

1. Обмен секретной информацией осуществляется на основе отдельного соглашения между Сторонами о взаимной защите секретной информации.



2. Стороны обеспечивают защиту прав интеллектуальной собственности в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон и международными договорами, участниками которых они являются.

3. Стороны обязуются не передавать третьей стороне информацию, полученную ими в ходе двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, без предварительного письменного согласия другой Стороны.

### **Статья 9**

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются государства Сторон.

### **Статья 10**

1. Споры, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров между уполномоченными органами Сторон и не передаются для разрешения никакому национальному или международному суду, а также третьей Стороне.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в случае нарушения прав интеллектуальной собственности.

### **Статья 11**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Изменения и дополнения оформляются в письменном виде и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

**Статья 12**

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати (30) дней с даты получения Сторонами по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
3. Каждая Сторона вправе прекратить действие настоящего Соглашения. Соглашение прекращает свое действие по истечении шести (6) месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.
4. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на выполнение обязательств, возникших в период его действия.

Совершено в городе Астане «3» июня 2016 года в двух экземплярах, каждый на казахском, словацком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

**За Правительство  
Республики Казахстан**



**За Правительство  
Словацкой Республики**



**DOHODA**  
**medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Slovenskej republiky**  
**o vojensko-technickej spolupráci**

Vláda Kazašskej republiky a vláda Slovenskej republiky, ďalej len «zmluvné strany»,

uznávajú dôležitosť uplatňovania spoločného úsilia pri podpore dvojstrannej spolupráce v súlade so základnými zásadami medzinárodného práva,

usilujú sa zabezpečiť priaznivé podmienky rozvoja vojensko-technickej spolupráce medzi štátmi zmluvných strán,  
sa dohodli takto:

**Článok 1**

Cieľom tejto dohody je nadviazanie a ďalší rozvoj vzájomne výhodnej vojensko-technickej spolupráce medzi zmluvnými stranami podľa zásad rovnoprávnosti v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátov zmluvných strán.

**Článok 2**

Na účely tejto dohody majú nasledujúce pojmy tento význam:

- 1) «vojenská technika» – zbrane, bojové vozidlá, prístroje a iné technické prostriedky, ktoré sa využívajú pri plnení úloh obrany a bezpečnosti štátu;
- 2) «vojenská výzbroj» – súhm rôznych druhov zbraní, munície, ich nosičov a prostriedky, ktoré zabezpečujú ich využitie;
- 3) «vojenský materiál» – výstroj a iná výbava potrebná na zabezpečenie výcviku a plnenie úloh príslušníkov ozbrojených síl;
- 4) «prijímajúca zmluvná strana» - zmluvná strana, ktorá prijme podľa tejto dohody na území svojho štátu predstaviteľov vysielajúcej zmluvnej strany;
- 5) «vysielajúca zmluvná strana» - zmluvná strana, ktorá vysielala svojich predstaviteľov podľa tejto dohody na územie štátu prijímajúcej zmluvnej strany.

### Článok 3

1. Oprávnenými orgánmi zmluvných strán na vykonávanie tejto dohody sú:

1) za kazašskú zmluvnú stranu – Ministerstvo obrany Kazašskej republiky;

2) za slovenskú zmluvnú stranu – Ministerstvo obrany Slovenskej republiky.

2. V prípade, že sa zmenia oprávnené orgány, zmluvné strany sa o tejto skutočnosti bezodkladne vzájomne informujú diplomatickou cestou.

### Článok 4

1. Zmluvné strany spolupracujú najmä v týchto oblastiach:

1) výroba, modernizácia a opravy vojenskej techniky, vojenskej výzbroje a vojenského materiálu;

2) dodávky vojenskej techniky, vojenskej výzbroje a vojenského materiálu;

3) dodávky technologických zariadení, surovín a materiálov používaných pri výrobe a oprave vojenskej techniky, vojenskej výzbroje a vojenského materiálu;

4) vedecký výskum a vývoj vojenskej techniky, vojenskej výzbroje a vojenského materiálu;

5) štandardizácia, kodifikácia a overovanie kvality vojenskej techniky, vojenskej výzbroje a vojenského materiálu;

6) likvidácia munície, vojenskej techniky, vojenskej výzbroje a vojenského materiálu;

7) príprava a výcvik vojensko-technického personálu;

8) iné oblasti na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

2. Spolupráca v konkrétnych oblastiach sa môže uskutočňovať na základe osobitných dohôd uzatvorených na tento účel.

### Článok 5

Spolupráca zmluvných strán sa uskutočňuje v týchto formách:

1) zriaďovanie spoločných podnikov na vývoj a výrobu vojenskej techniky, vojenskej výzbroje a vojenského materiálu;

2) výmena skúseností a informácií v oblastiach spolupráce;

- 3) príprava spoločných projektov a programov výskumu, vývoja a výroby vojenskej techniky, vojenskej výzbroje a vojenského materiálu;
- 4) uskutočňovanie kurzov a konzultácií vojensko-technického personálu;
- 5) iné formy spolupráce na základe dohody zmluvných strán.

## Článok 6

1. Každá zmluvná strana hradí vlastné náklady súvisiace s vykonávaním tejto dohody v objeme prostriedkov stanovenom vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán, ak v každom konkrétnom prípade nie je dohodnuté inak.

2. Náklady na organizovanie stretnutí, prijatie delegácií a cestovné výdavky na území štátu prijímajúcej zmluvnej strany hradí prijímajúca zmluvná strana.

3. Náklady súvisiace s príchodom delegácie vysielajúcej zmluvnej strany do/z miesta uskutočnenia podujatia na území štátu prijímajúcej zmluvnej strany, stravovanie a ubytovanie svojich delegácií v štáte prijímajúcej zmluvnej strany hradí vysielajúca zmluvná strana.

## Článok 7

1. Prijímajúca zmluvná strana zabezpečí pre členov delegácie vysielajúcej zmluvnej strany pri jej pobyte na území štátu prijímajúcej strany neodkladnú a nevyhnutnú zdravotnú starostlivosť podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátu prijímajúcej zmluvnej strany.

2. Vysielajúca zmluvná strana hradí náklady súvisiace s úmrtím člena svojej delegácie na území štátu prijímajúcej zmluvnej strany vrátane nákladov na prepravu telesných pozostatkov na územie štátu vysielajúcej zmluvnej strany.

## Článok 8

1. Výmena utajovaných skutočností sa uskutočňuje na základe samostatnej dohody medzi zmluvnými stranami o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností.

2. Zmluvné strany zabezpečujú ochranu práva duševného vlastníctva podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátov zmluvných strán a medzinárodných zmlúv, ktorými sú štáty zmluvných strán viazané.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že informáciu, ktorú získali počas dvojstrannej spolupráce na základe tejto dohody, neposkytnú tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.

### Článok 9

Ustanovenia tejto dohody nemajú vplyv na práva a záväzky zmluvných strán, ktoré pre ne vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú štáty zmluvných strán viazané.

### Článok 10

1. Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto dohody sa riešia rokovaním a konzultáciami medzi oprávnenými orgánmi zmluvných strán a nebudú postúpené na urovnanie žiadnemu národnému alebo medzinárodnému súdu alebo tretej strane.

2. Ustanovenie bodu 1 tohto článku sa neuplatní v prípade porušenia práva na ochranu duševného vlastníctva.

### Článok 11

Táto dohoda sa môže dopĺňať alebo meniť na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán. Doplnky a zmeny musia byť vykonané písomnou formou a tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

### Článok 12

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

2. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym (30) dňom odo dňa doručenia neskoršej nóty diplomatickou cestou, ktorou si zmluvné strany navzájom oznámia, že boli splnené vnútroštátne podmienky na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

3. Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať. Platnosť dohody skončí uplynutím šiestich (6) mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia o výpovedi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane.

4. Ukončenie platnosti tejto dohody nemá vplyv na plnenie záväzkov, ktoré vznikli počas platnosti tejto dohody.

Dané v ASTANE 3. JÚNA 2016 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v kazašskom, slovenskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozporov je rozhodujúci text v ruskom jazyku.

**Za vládu Kazašskej republiky**

**Za vládu Slovenskej republiky**

